

CUADRANTE



O VALLEINCLANISMO NA CULTURA GALEGA

D. RAMÓN E CUNQUEIRO

VALLE-INCLÁN Y LA CENSURA PRIMORRIVERISTA

A RÚA NOVA: CRÓNICA FAMILIAR (II)

LUCTUOSA

VALLE EN EDIMBURGO

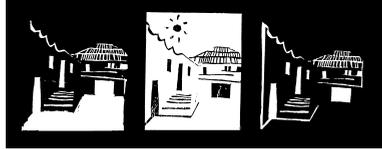
Nº 8

*So Amigos
Valle-Inclán*

Vilanova de Arousa



CUADRANTE



Revista cultural da
“Asociación Amigos de Valle-Inclán”

O VALLEINCLANISMO NA CULTURA GALEGA

D. RAMÓN E CUNQUEIRO

VALLE Y LA CENSURA PRIMORRIVERISTA

A RÚA NOVA: CRÓNICA FAMILIAR (II)

LUCTUOSA

VALLE EN EDIMBURGO

Amigos
Valle-Inclán

Vilanova de Arousa

CUADRANTE

PRAZA VELLA, 9
VILANOVA DE AROUSA.
APARTADO DE CORREOS Nº 66
Xaneiro 2004

Director:

Gonzalo Allegue

Subdirector:

Francisco X. Charlín Pérez

Secretario de redacción:

Víctor Viana

Consello de Redacción:

Xosé Luis Axeitos
Ramón Martínez Paz
Xaquín Núñez Sabarís
Xosé Lois Vila Fariña
Ramón Torrado

Xestión e administración:

Pablo Ventoso Padín
Ángel Varela Señorán

Ilustracións:

Eugenio de la Iglesia (*Encabezamento de capítulos*)

Deseño e maquetación:

Nieves Loperena

Imprime:

Gráficas Salnés, S.L.

Dep. Legal: PO-4/2000

I.S.B.N.: 84-87709-99-0

SUMARIO:

X. L. Axeitos

O valleinclanismo

na cultura galega (I)..... pax. 5

Cesar Cunqueiro

Don Ramón María del Valle-Inclán

e Álvaro Cunqueiro pax. 20

Antonio Espejo

Valle-Inclán y la censura

primorriverista pax. 25

Gonzalo Allegue

A Rúa Nova: crónica familiar (II)..... pax. 37

Xosé Lois Vila Fariña

Luctuosa: sobre los hermanos

desconocidos de Valle..... pax. 45

Carmen Viana e Víctor Viana

Valle-Inclán en el

Festival de Edimburgo pax 48

Cuadrante non manterá correspondencia sobre orixinais recibidos e non solicitados.

A responsabilidade das opinións vertidas pertence exclusivamente ós autores o mesmo que o respecto á propiedade intelectual, recaíndo sobre eles calquera acción xudicial no caso de producirse plaxio.



VALLE-INCLÁN EN EL FESTIVAL DE EDIMBURGO

Victor Viana
Carmen Viana

Poco después de finalizar la Segunda Guerra Mundial, iniciaba su andadura el Edinburgh International Festival; era el año 1947. El hecho de haber transcurrido tan sólo dos años desde el final de la contienda, es un indicativo de la tradición cultural y empeño de la ciudad escocesa, especialmente si tenemos en cuenta la endeble situación económica y social que atravesaba el país británico.

Actualmente, El Festival de Edimburgo se puede considerar como la manifestación cultural más importante del mundo, tanto por la cantidad como por la calidad de sus manifestaciones artísticas, que prácticamente abarca todos los campos de la cultura.

En el año 2000, más de 10.000 gaiteros dieron la bienvenida a las compañías de teatro, ópera, orquestas, danza y expositores de todo tipo que estuvieron presentes entre el 13 de Agosto y el 2 de Septiembre de dicho año.¹

Además de las doce orquestas sinfónicas que actuaron en la ciudad, hubo también, ballet, opera, teatro clásico y moderno, música de cámara, conciertos de órgano, piano y violín, mesas redondas, charlas populares, música y baile folklórico, festivales de cine, exposicio-

nes de pintura, escultura, grabado, etc.

El director del festival, Brian McMaster, decidió mostrar el teatro de Valle-Inclán a través de sus *Comedias Bárbaras* y para ello contrató a la compañía Abbey Theater, el teatro nacional de Dublín. El dramaturgo Frank McGuinness empleó un año en traducir y adaptar «Cara de Plata», «Águila de Blason» y «Romance de Lobos», para sintetizar una obra con el título de *Barbaric Comedies*.

La versión escénica le fue encomendada a Calixto Bieito y antes del estreno eran evidentes algunos problemas: la excesiva duración del texto, seis horas; la dificultad de traducir «la torrencial palabra de Valle» a otro idioma; el práctico desconocimiento de la obra de don Ramón entre el público inglés; el difícil artificio de la versión para reducir las muchas escenas de los textos originales sin alterar la esencia del mensaje valleinclaniano etc.

¹ The Edinburgh International Festival at your finger. 13 August to 2 September 2000. Handbook 2000.

Tras reducir la duración del nuevo texto teatral, el programa del festival anunciaba que la obra se estrenaría en el «King's Theatre» el 14 de Agosto a las seis de la tarde, anunciando el programa que la representación duraría aproximadamente dos horas y media.¹

Después de la primera representación, surge la disparidad entre la más acomodaticia y benevolente crítica española y la más cruda y realista crítica inglesa.

El País, por ejemplo, anunciando que «el espectáculo ha sido la estrella del festival», comentaba que «los aplausos del final contrapesaron con algunas deserciones en el intermedio, ya que Bieito no se ha parado en barras a la hora de mostrar y potenciar el salvajismo de la trama. Hubo murmullos de desaprobación ante el descenso del Cristo invertido, y en dos momentos muy concretos, difícilmente soportables para el público británico: la explícita y larguísima violación de Liberata (Tonia Chauvert) por Don Pedrito (Anthony Brophy), y la truculentísima escena en la que Cara de Plata y la Pichona se revuelcan en el catre mientras el seminarista Don Farruquiño cuece el cadáver de una vieja en un caldero para vender su esqueleto a los médicos».²

La Vanguardia comentaba: «una expectación, en todo caso, no del todo extensible al público del festival, que dejó algunas butacas vacías (claro que el

aforo ronda la 1.500 y había otros seis estrenos esta tarde) para una representación de cuatro horas y que obsequió a los actores con fuertes pero breves aplausos. Para los conocedores del público británico, aplausos más que suficientes para certificar el éxito de la propuesta, por más que a los mediterráneos nos sorprendiera el poco entusiasmo que pusieron en mostrar su satisfacción. Motivos para tenerla los había, pues estas *Comedias Bárbaras* marcan un hito en la carrera de Bieito y suponen una actualización rotunda, esencialista, poética y audaz del clásico gallego.»³

En *El Periódico* on line, se indicaba que Bieito reconocía haberse inspirado en las notas que escribió José Luis Alonso para su montaje de *Romance de lobos*, estrenado en 1970. «Lejos de hacer una, por otro lado imposible, adaptación realista —las acotaciones de Valle son casi cinematográficas—, Bieito propone una escena desnuda y deja en los personajes y en la escena el peso del larguísimo montaje, cuatro horas con un solo descanso». Añade: «los galleguismos y el habla dialectal de Valle se transforman aquí en unos acentos irlandeses tan fuertes que hacen difícil en algunos casos seguir la trama con el texto». «El Don Juan Montenegro de Mark Lambert toma unos matices shakesperianos de alta intensidad, y la Doña Maria de Joan O'Hara se impone con su sola presencia y una voz que mo-

² *El País digital*. «Bieito asombra en Edimburgo con su versión de *Comedias bárbaras*». Marcos Ordóñez. 16 Agosto 2000.

³ *La Vanguardia digital*. Valle-Inclán en el infierno. Santiago Fondevila. 16 Agosto 2000.

dula del susurro al grito en una tesitura emocional. Desnuda, muerta, hay una escena en que la amortajan. La congoja es impresionante, como en tantas otras escenas en estas “Comedias”, y Bieito sólo baja la guardia, se permite un pequeño chiste, sacando una máquina de discos de chiringuito y una canción de Julio Iglesias». «La reivindicación valleinclinista de Bieito ha tomado cuerpo. Ojalá se pueda disfrutar de este tour de force en castellano».⁴

La Voz de Galicia, tomaba una actitud más prudente y distante de los periódicos nacionales reseñando algunas notas de la prensa inglesa, pero a la vez, indicando que para Bieito «el teatro no debe ser tímido, ni cómodo. Me gustan los actores que arriesgan y cambian cada día». Incluso señalaba que el propio director del Festival de Edimburgo «salía en defensa de la representación de *Barbaric Comedies* indicando que el teatro debería de regocijar, impresionar y entristecer, y agregó que lo que se mostraba sobre el escenario no era más de lo que el público contempla constantemente en los cines».

Admitía que «casi un siglo después, Ramón del Valle-Inclán logró con sus *Comedias Bárbaras* uno de sus propósitos: escandalizar al público. No sería en Galicia, ni en España. Ha sido en Edimburgo y el revuelo ha sido de tal magnitud que hasta el rotativo *The Times* le ofrecía casi la mitad de su tercera página y otra mitad en su suple-

mento de cultura de su edición de ayer. El prestigioso diario llegaba incluso a preguntarse si con esta representación se habrá puesto en peligro la continuidad del célebre festival escocés».⁵

La prensa inglesa hacía una crítica más severa y distante que la española:

El periódico *The Guardian* comentaba el 16 de Agosto: «El drama siempre es traducible, pero no siempre adaptable. Esta salvaje y arremolinante trilogía del dramaturgo español Ramón María del Valle-Inclán, es un caso de este tipo. Brian McMaster, el director del festival, sugirió la idea de contratar al director español Calixto Bieito para trabajar con el Abbey Theatre de Dublín en una nueva versión de Frank McGuinness sobre las obras de Valle-Inclán. El resultado, sin embargo es un híbrido caótico.

La obra en si misma tiene orígenes complejos. Dos de ellas, *Aguila de Blasón* y *Romance de Lobos* fueron escritas en 1907. Sin embargo, la primera obra de esta secuencia, *Romance de Lobos*, data del año 1922. Claramente Valle-Inclán intentó revocar las estereotipadas convenciones de comedias españolas «de salón» con una enorme épica no naturalista en la que el movimiento y diseño fueran tan importante como el lenguaje.

Nunca puesta en escena en vida de Valle-Inclán (murió en 1936), la trilogía fue exitosamente reestrenada en Madrid en 1991. Yo la ví y permanecí ante ella en un estado de desconcierto hipnótico. Ahora ya veo por qué.

⁴ *El Periódico on line*. «Bárbaro, Bieito». Juan Antón Cararach. 16 Agosto 2000.

⁵ *La Voz de Galicia*. Valle-Inclán escandaliza a Escocia. M. Allende. Londres. 17 Agosto 2000.

La trilogía de Valle-Inclán trata sobre la saga de la familia feudal del patriarca gallego Don Juan Manuel Montenegro y sus seis hijos. En las dos primeras obras, podemos ver al héroe raptando a una joven mujer, Sabelita, sobrina de un abad local; el noble deniega el derecho de paso por su tierra a éste y la trama finaliza con un conflicto entre el héroe y sus hijos, ladrones y violadores.

En la tercera obra, mucho más rica, don Juan Manuel acoge a un grupo de mendigos itinerantes en la casa familiar, arrepentido de su maltrato a su piadosa mujer, y muere a manos de su hijo mayor.

El héroe es un inmoral, finalmente arrepentido ante la fuerza de la naturaleza, una mezcla de anciano Don Juan y Lear gallego.

«Mi vida», grita en ese momento «ha sido una larga noche de truenos y relámpagos». Valle-Inclán fue claramente un espíritu radical, obsesionado por los contrastes españoles, entre riqueza desmesurada y pobreza extrema; la escena en la que los mendigos toman el palacio del héroe y representan una parodia de La Última Cena nos lleva directos a *Viridiana* de Buñuel.

La trilogía es una referencia española, pero resulta curiosamente extraña a una audiencia no española. La versión de McGuinness da a entender similitudes entre España e Irlanda: una iglesia opresora, una clase baja desposeída, la preocupación por la tierra... Pero cuanto más se intenta forjar una conexión entre Galicia y, digamos, Galway, más dis-

tante se hace la obra. No hay nada en el drama anglo-irlandés que encaje con el gusto por la grotesca violencia de Valle-Inclán.

Bieito, además, anima a los actores irlandeses a adoptar un estilo desmesurado. Las frases son rugidas. Los abrigos lanzados al suelo, incluso el sexo se practica hasta parecer una forma de doloroso daño físico.

Uno se queda estupefacto ante la incansable energía de Mark Lambert, como el tirano patriarca, Eamon Morrissey su perro faldero, Des Cabe como un abad fanfarrón y Tonia Chaubet como la mujer violada del molinero.

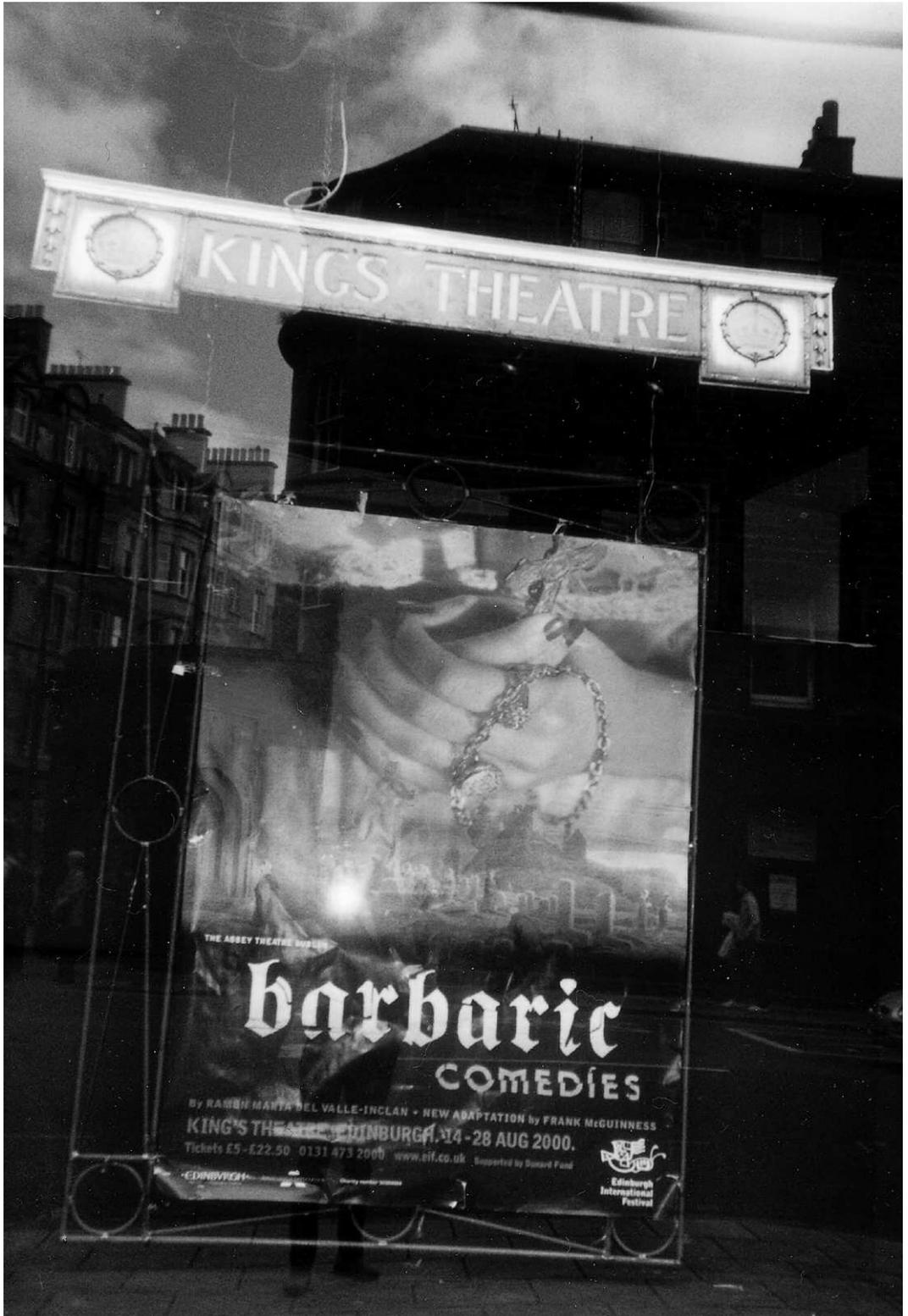
La obra es como un animal salvaje la cual, sospecho, funciona mejor en español. Aquí, el significado de la obra es evasivo; incluso los lugares resultan imprecisos a pesar del impresionante diseño de Alfons Flors, que parece una claustrofóbica reja negra. Las *Comedias Bárbaras* son ciertamente una experiencia.

Pero cuando añades un reparto irlandés a una de las mayores obras clásicas españolas, el resultado no es un híbrido revelador sino un exceso incontrolable». ⁶

«Telegraph» hacia el siguiente comentario: «DESAGRADABLE, BRUTA, PERO NO CORTA. Charles Spencer critica las *Comedias Barbaras* en el King's Teatre.

Uno sale de las *Comedias Bárbaras* con una simple pregunta en sus pálidos

⁶ *The Guardian*. «One for the barbarians». Michael Bilingsgton. August 16, 2000.



y temblorosos labios ¿El Director del Festival Internacional de Edimburgo, Brian McMaster, se ha vuelto completamente chalado o está simplemente tomándonos el pelo?

El espectáculo parece un paradigma o una parodia o todo aquello que es incorrecto y pésimo en el programa dramático del Festival Internacional de Edimburgo.

Dura cuatro horas, pero tienes que esperar dos horas y media para llegar al intermedio. Es una obra fantásticamente oscura, aunque abandonas el teatro con un sentimiento antiprogresista sobre la naturaleza, o incluso sobre la existencia de talento de su autor, Ramón María del Valle-Inclán. Y aunque casi no es necesario decirlo, el espectáculo es profundamente desagradable.

Representa la más auténtica y viciosa escena de una violación — tanto vaginal como anal, que haya visto —, y a un sacerdote masturbándose mientras hierva los restos de un cadáver descompuesto.

Valle-Inclán (1866-1936), un español de Galicia, nos recuerda a un personaje de la famosa parodia «rockumentary» Spinal Tap. Desarrolló durante su juventud el hábito de la droga, pasó mucho tiempo en cama conservando su energía ya que no podía soportar ningún tipo de comida, y tuvo que amputársele un brazo — y prometo que no me lo estoy inventando — después de un rarísimo accidente con uno de sus gemelos.

Las *Comedias Bárbaras*, en su forma original es una trilogía de obras teatrales escritas entre 1907 y 1922, y se

dice que influyeron en el dramaturgo Lorca, y en los directores de cine Buñuel y Pedro Almodóvar. No fue hasta los años sesenta, sin embargo, que esta obra fue representada en un escenario español. Hay frecuentemente una buena razón por la que «las obras rechazadas» son rechazadas: no tienen mucho valor y eso es lo que aquí se demuestra.

Sería, sin embargo, injusto echar demasiada leña sobre Valle-Inclán ya que no me siento conocedor de su trabajo. La trilogía, originalmente situada en Galicia en la mitad del siglo XIX, ha sido «adaptada» y brutalmente acortada por Fran McGuinness para el Abbey Theatre de Dublín y reubicada desde España, a lo que parece, en una Irlanda rural de los años cincuenta.

Una gramola Wurlitzer es transportada sobre ruedas en el escenario, la gente es descrita como «gilipollas» e «idiotas» y no hay forma de reconocer si las gráficas escenas de sexo son responsabilidad de Valle-Inclán, McGuinness o del sobreexcitable director español Calixto Bieito.

Te pasas gran parte de la tarde intentando averiguar quiénes son los vastos personajes del reparto, pero el argumento central está sencillamente narrado. Un tiránico mujeriego aristócrata tiene un «affair» con su ahijada. Su mujer sufre mucho antes de morir; la iglesia católica está mal representada, y los hijos del noble terminan siendo unos locos astutos. Hay ecos tanto de Hamlet como del Rey Lear antes de que nuestro arrepentido anti-héroe, interpretado con autoridad granítica por Mark Lambert, finalmente

muera a manos de su feroz descendencia.

Casi todos los que aparecen sobre el escenario, gritan, lloran, ladran (sí, ladran) o ríen de forma demente y mucho antes del amargo fin estas *Comedias Bárbaras* me han reducido a una histeria de ladridos a mi también. Las insignias de Blue Peter deberían ser otorgadas a todos aquellos que permanecieron viendo la obra hasta el final. La primera noche estaba el teatro sólo medio lleno cuando el telón se levantó y solamente la tercera parte de la audiencia permanecía en sus asientos cuando se bajó. McMaster ha reservado este indeseado regalo, en este vasto lugar, para una carrera de dos semana. ¿Chalados o qué?»⁷

El crítico teatral Michael Billington, escribía el jueves 17 de Agosto: «LIBERTADES BARBARAS: Una erótica producción Irlandesa-Española deja a Michael Billington mas desconcertado que indignado:

La desnudez es rampante. En una escena sexualmente explícita, el hijo de un patriarca feudal retoza con una prostituta mientras un clérigo se masturba sobre el esqueleto de una mujer. Todo esto, que sucede en la producción de Calixto Bieito de *Comedias Bárbaras* en el King's Theatre de Edimburgo, ha estado supuestamente provocando salidas en mitad de la obra. Pero, aunque hay una férvida sexualidad en esta producción de las tres obras de Valle-Inclán,

sería erróneo pensar que ello pudiera ser motivo de escándalo. La verdad es que es un ruidoso y confuso show, y si unas cuantas personas se fueron durante la primera noche, fue probablemente debido más al desconcierto que a la indignidad moral.

Lo que la tarde prueba es que mientras el drama foráneo puede ser traducido, no siempre es adaptable. Brian McMaster, director del Festival Internacional de Edimburgo, tuvo la aparentemente buena idea de contratar a un director español para representar con el Abbey Treatre de Dublin, las obras de Valle-Inclán, en la nueva versión de Fran McGuinness.

El resultado es un híbrido extraño y caótico: una película “Western” llena de acción violenta y continuos desnudos.

La trilogía en sí misma tiene un origen complejo; dos de las obras, *The Eagle Scutcheon* y *Balada de Lobos* (sic), fueron escritas en 1907. La primera obra de esta secuencia, *Silver Face*, data en 1922.

Claramente, la intención de Valle-Inclán era revocar las educadas convenciones de comedias españolas de salón con una enorme épica no naturalista en la que la iluminación, el movimiento y el diseño eran tan importantes como el lenguaje».⁸

BBC News del 18 de Agosto anunciaba: «FURIA EN EL FESTIVAL SOBRE LA OBRA BÁRBARA:

Las pasiones vuelan alto en el Festival de Edimburgo de este año con una obra de teatro sexualmente explícita.

⁷ *Electronic Telegraph*. «Nasty, brutish – but not short». Charles Spencer. 16 August 2000.

⁸ *The Guardian unlimited*. «The Edinburg festival 2000. Arts. Special reports».

El generoso festival nos ofrece *Comedias Bárbaras* del maestro Ramón María del Valle-Inclán, con explícitos desnudos y escenas de violaciones.

A pesar de ser anunciado como lo más destacado de este culto festival de las Artes, su estreno en el King's Theatre de Edimburgo esta semana ha sido recibido con indignación por parte de muchos críticos.

Periodistas de toda la prensa británica han llenado sus columnas con gran acidez contra la adaptación de cuatro horas de la obra de Valle-Inclán.

Benedict Nightingale de *The Times*, dijo que la producción «utiliza escenarios vacíos y cuerpos desnudos». Añadió que era «la obra de teatro más traumática» vista en el festival.

Joyce MacMillan de *The Scotsman*, añadió: «Nunca había visto un show que contuviera tantas escenas de violaciones tan explícitas y prolongadas, en las que parecían que estuvieran disfrutando».

«Como gran parte del programa oficial dramático de años recientes, no es desde luego divertido».

MacMillan también sugiere que el futuro del Festival Internacional podría ser puesto en juego por la errónea *Comedias Barbaras*, la cual parecía imposible que cubriera sus elevados costes obteniendo suficientes «traseros en los asientos».⁹

Finalmente, el crítico Vince Campbell al hacer un comentario sobre el festival

decía que «nuestro último evento de teatro fue desafortunadamente el peor. ¡Y quiero decir el peor nunca visto: *Comedias Bárbaras*, una producción de nuestro querido Abbey Theatre con una adaptación del clásico de la literatura del siglo XX don Ramón María del Valle-Inclán. «Era la pieza central de las representaciones dramáticas del Festival. Llegó a convertirse en una controvertida producción provocando editoriales originados por los comentarios del público y ciudadanos de Edimburgo. La obra cuenta la historia de una familia española noble, a través de enfrentamientos, traiciones, envidias sexuales, torturas y asesinatos. El lenguaje de Valle-Inclán y la potencia de las imágenes que evoca en sus escritos hace de *Comedias Bárbaras* una de las obras más importantes del siglo XX. Lo que su producción provocó fue desagrado. La obra duraba cuatro horas y media. Habíamos oído algunos comentarios acerca de la obra de teatro procedentes de dos personas que estuvieron también en el Lal y habían visto la obra. Fueron cautos y corteses en no contarnos mucho acerca de ella una vez descubrieron que teníamos entradas para verla.

Prometí que por muy mala que fuera, iba a permanecer allí sentado hasta el descanso, que tendría lugar dos horas y media más tarde. Doce escenas de violación y tres sodomizaciones fueron explícitas y excepcionalmente «representadas» durante la primera hora. Representación de griterío. Elizabeth y yo íbamos tenidos suficientes antes de que la decimotercera violación y la cuarta sodomización estuvieran a punto de producirse.

⁹ *BBC news*. Festival fury over Barbaric play. 18 August 2000.

Muchos mecenas se habían marchado ya hacía un tiempo. Hubo un continuo éxodo y el acomodador sostenía la puerta, expresando simpatía y apoyo.»¹⁰

¿Tenía razón la crítica inglesa acerca de la versión y puesta en escena de las *Comedias Bárbaras*?. Lo cierto, es que la relación de amistad entre el español Calixto Bieito y el director del festival de Edimburgo, venía ya de lejos: diez años antes, McMaster había presenciado la versión de Bieito de *La verbena de la paloma*, y tanto le había gustado que decidió llevarlo al festival de Edimburgo de 1997.

¹⁰ 2000 *Kast Grant Reports*. «A Survey of Theatre in the United Kingdom». Vince Campbell. Upper School Drama.

Aun cuando no alcanzó el éxito esperado, el director siguió confiando en él, y le encargó la versión inglesa de *La vida es sueño*, que se representó al año siguiente.

Tras esta representación, se formaron dos bandos radicalmente opuestos: a favor y en contra de las versiones de Calixto Bieito; lo cierto es que Brian McMaster le encargó después las *Comedias Bárbaras*, y, a pesar de la crítica inglesa, siguió confiando en el español ya que en el festival del año 2003 se presentó de nuevo con una original versión de *Hamlet*.¹¹

¹¹ *El Mundo*. UVE. «El Shakespeare más caníbal». Javier Mazorra. 21 Agosto 2003.

La Camelia

XL Concurso - Exposición
Internacional de la Camelia

Palacio Provincial de Pontevedra 28 - 29 Febrero 2004



Organiza:

EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE PONTEVEDRA

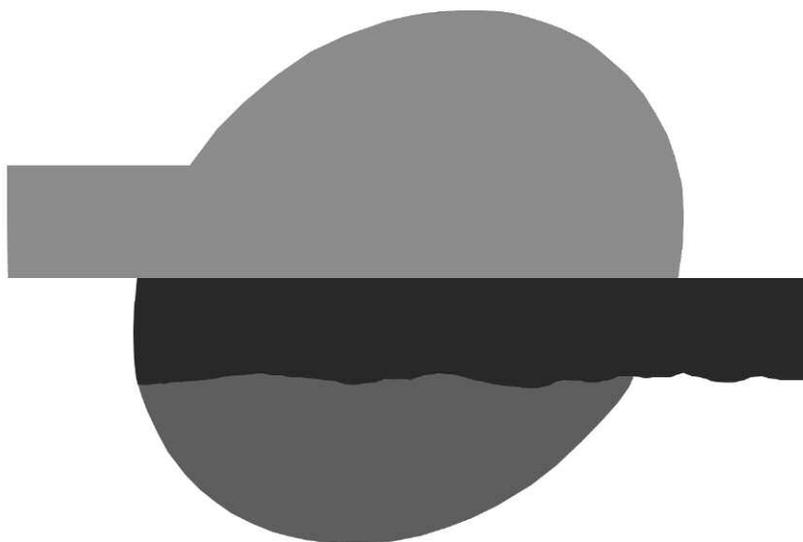




CONCELLO DE
VILANOVA DE AROUSA



REPSOL
YPF



Asociación "Amigos de Valle-Inclán"

Servicio de Publicacións

Solicitud de suscripción anual ó SERVICIO DE PUBLICACIONES correspondente o ano 2004

TÍTULOS:

Revista:

Cuadrante nº8 (Xaneiro 2004)

Cuadrante nº9 (Xullo 2004)

Libros:

JAVIER SERRANO: *El Arte del Elogio. Eduardo Gómez de Baquero, Andrenio, lector ideal de Ramón del Valle-Inclán*

VICTOR VIANA: *Los otros Valle*

Importe da suscripción a estas publicacións: 30 euros

(As publicacións enviaranse ó longo do ano conforme se publiquen)

Boletín de suscripción

SERVICIO DE PUBLICACIONES

- Desexo suscribirme ás publicacións do ano 2004 do Servicio de Publicacións da Asociación "Amigos de Valle-Inclán" polo importe de 30 euros (incluidos os gastos de envío)

Nome:

Enderezo:

Código Postal:.....Localidade

Provincia.....Teléfono

FORMA DE PAGO:

Talón bancario xiro postal nº

Domiciliación bancaria: Titular.....

Banco/Caixa:

Nº conta (20 díxitos):

Asinado:.....



Vilanova de Arousa

CUADRANTE

Revista de Estudos Valleinclanianos e Históricos